

Revista trimestral del programa europeo LEADER II

LEADER II magazine

LEADER magazine [mai-juin-juillet 1998] - chaussée St-Pierre 260, B-1040 Bruxelles - Bureau de dépôt Bruxelles X

Primavera 98 n°17

**El recurso
patrimonio**

Irlanda

Frisia

Barbagia-Baronie





País: España
Acción realizada: molino - ecomuseo
Coste: 382.000 ECU
UE: 125.000 ECU
Otros fondos públicos: 178.400 ECU
Privado: 78.600 ECU

“Abierto en 1995, el ecomuseo de San Román está dedicado a la vida rural tradicional y a la explotación del agua como fuente de energía. La rehabilitación de este molino de agua conlleva una innovación arquitectónica: al tener el suelo transparente se puede observar el funcionamiento de las muelas que se encuentran en perfecto estado. Como el lugar es un punto de partida para excursiones pedestres y ciclistas en la Sierra de Cameros, también se ha habilitado un piso del molino como albergue turístico de seis plazas. Durante todo el año se celebran diversos eventos culturales (conciertos, exposiciones, conferencias) y deportivos que completan la animación del lugar”.

Gil Esteban Gordon,
responsable LEADER



País: Finlandia
Acción realizada: “El Pueblo de Pescadores”
Coste: 85.885 ECU
UE: 25.404 ECU
Otros fondos públicos: 25.404 ECU
Privado: 35.077 ECU

“Esta acción se inscribe dentro del plan de desarrollo integrado de Lango, un pueblo con una fuerte identidad cuyo territorio se extiende hasta una serie de islas relativamente alejadas unas de otras. El proyecto consiste en rehabilitar los antiguos edificios del puerto así como un puerto de pesca situado en otra isla del pueblo. También se ha habilitado un sistema de barcos-transbordadores con fines turísticos y recreativos que une a los dos lugares. La acción va acompañada asimismo de formación técnica, de contabilidad, informática, etc. dirigidas a los operadores turísticos y a los empresarios locales”.

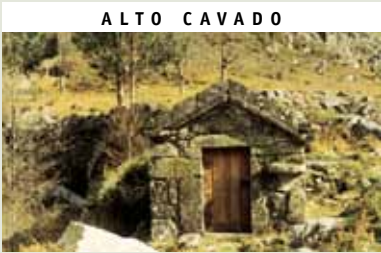
Fritz-Olle Slotte,
jefe de proyecto



País: Irlanda
Acción realizada: “Foro de Festivales locales”
Coste: 64.072 ECU
UE: 22.661 ECU
Otros fondos públicos: 11.411 ECU
Privado: 30.000 ECU

“Las numerosas solicitudes de cofinanciación LEADER procedentes de los organizadores de eventos locales han hecho que nuestro GAL establezca un ‘Foro de Festivales Locales’ con el fin de estructurar mejor el apoyo a la organización de fiestas populares y otras manifestaciones culturales. El Foro coordina la asistencia financiera y técnica de los proyectos, favorece su promoción y anima a los organizadores miembros a que pongan sus ideas y conocimientos en común para lograr una mayor coherencia y calidad en la programación”.

Anton Barrett,
coordinador LEADER



País: Portugal
Acción realizada: restauración del patrimonio agrícola
Coste: 264.340 ECU
UE y otros fondos públicos: 171.821 ECU
Privado: 92.519 ECU

“Nuestro territorio dispone de una gran número de construcciones de interés cultural y etnográfico: granjas, graneros, secaderos y otros testimonios de la actividad agrícola tradicional. El apoyo de LEADER a la rehabilitación de este patrimonio potencia la identidad local, crea un sentimiento de orgullo y aumenta sensiblemente el atractivo de nuestra región, en beneficio de la población y de los visitantes”

José da Mota Alves,
presidente del grupo LEADER



En pocas palabras...

Yves Champetier, *Director,*
Observatorio Europeo LEADER

Proyector: Irlanda 4



El dinamismo económico, social y cultural de Irlanda debería servir para que este país, todavía muy agrícola, haga frente a las amenazas que pesan sobre sus zonas más rurales.

Un punto fuerte para el desarrollo local: el recurso patrimonio..... 7



Con ejemplos de apoyo, Michel Dower explica por qué la valorización del patrimonio supone un componente indispensable para el proceso de desarrollo local. Tres testimonios de responsables LEADER.

La valorización del patrimonio en Frisia (PB): esta llanura que es nuestro país... 16



Frisia se vuelca en nuevas actividades para asegurarse un futuro tranquilo. La identidad y el rico patrimonio de esta región y su proximidad a los grandes centros urbanos dejan entrever importantes posibilidades de desarrollo para el turismo cultural.

El patrimonio como eje central del desarrollo de Barbagia-Baronie (Cerdeña, Italia): la reconquista del interior 20



El desarrollo turístico de la costa tiende a debilitar las zonas interiores de Cerdeña. La valorización de su patrimonio natural, cultural e histórico podría contribuir a erradicar esta tendencia, atrayendo a los veraneantes hacia el interior del país y ofreciendo a la costa productos locales de calidad.

El enfoque propuesto por LEADER se inscribe en un proceso de larga duración, ya que se trata de que cada territorio construya su propio futuro a partir de sus recursos específicos. Las propuestas recién presentadas por la Comisión sobre la futura política europea de desarrollo rural y la nueva Iniciativa Comunitaria muestran, tal y como vaticinó el Comisario Fischler durante el Coloquio LEADER del mes de noviembre de 1997, que el apoyo europeo no disminuirá en los próximos años.

El tema del “patrimonio” tratado en este número, es precisamente el eje central de esta acción laboriosa: ya sea natural o cultural, paisajístico o arquitectónico, histórico o artístico, el rico patrimonio de los territorios rurales europeos es, efectivamente, un recurso que hay que valorizar y ponerlo al servicio de un nuevo desarrollo. Para algunos territorios, el patrimonio es incluso “el” recurso en torno al cual girará la estrategia de redesarrollo y la voluntad de forjar una nueva identidad local: es por ejemplo el caso de “Tierras que cantan” de Alentejo Centro (Portugal), del “País de Giono” en el sur de Francia o del GAL “Don Quijote” en Castilla-La Mancha (España), entre otros.

Muchos son los grupos LEADER que han previsto acciones en favor del patrimonio dentro de su programa de innovación rural: por ejemplo, se trata de pueblos que se renuevan con el fin de destacar su belleza arquitectónica y mejorar los servicios a la población; o bien de restaurar edificios abandonados para alojar a una nueva clientela turística que busca lo auténtico o para dar cabida a nuevas actividades vanguardistas; o incluso, se trata de acciones para recobrar las fiestas populares o crear otras nuevas, para divertirse mejor, intensificar los vínculos entre las poblaciones y hacer hincapié en una identidad renovada que permita proyectarse hacia el futuro.

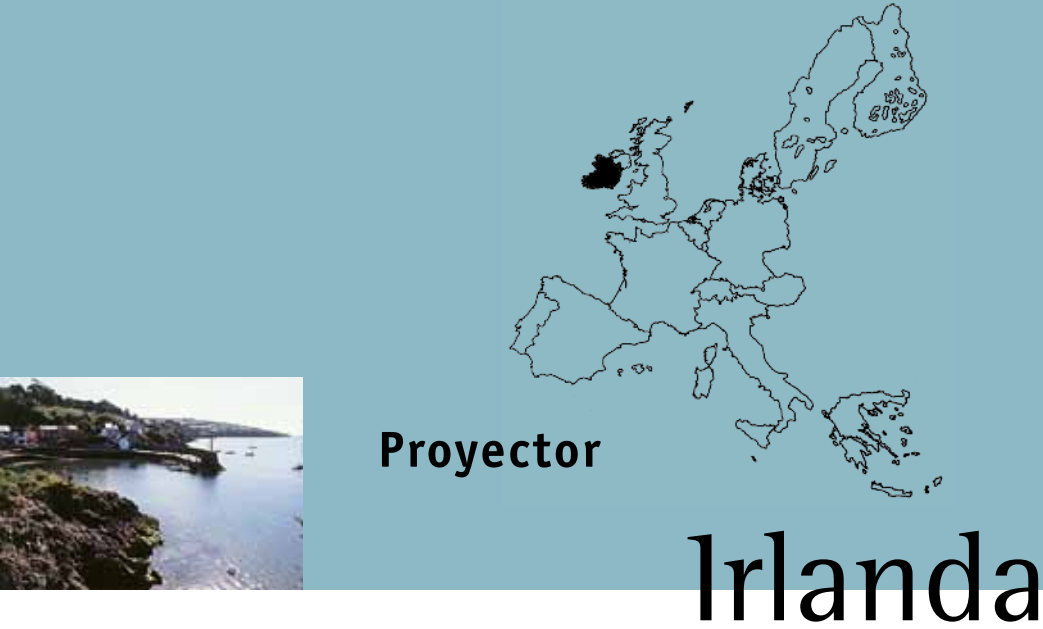
El artículo de Michael Dower, los testimonios de tres responsables LEADER de España, Francia y Grecia y los reportajes realizados en Frisia (Países Bajos) y en Barbagia-Baronie en Cerdeña muestran cómo las zonas rurales con dificultades pretenden – y a menudo lo logran – valorizar su pasado para construir su futuro. Todos subrayan también la necesidad de estrechar los vínculos entre el patrimonio y la dinámica local para que las acciones llevadas a cabo en este ámbito sean, en definitiva, realizadas por y para las poblaciones locales y, traigan consigo nuevos empleos y nuevas actividades.

El patrimonio es asimismo el tema central de múltiples proyectos de cooperación entre territorios: de este modo, cuatro grupos LEADER se han unido en torno a un proyecto de valorización de uno de los caminos de Santiago de Compostela; dos grupos de acción local de Irlanda y Escocia cuyos territorios poseen abadías “gemelas” han decidido trabajar juntos; varios GAL de la cuenca mediterránea tienen previsto cooperar para federar los enclaves históricos de la antigua “Magna Grecia”, etc.

En definitiva, la valorización del patrimonio puede ser motivo de solidaridad entre territorios. Los grupos LEADER de Umbría y Las Marcas de Italia apelan a esta solidaridad: estas dos regiones han sufrido las consecuencias de una serie de seísmos durante el otoño de 1997 que, además de dejar a la población en la precariedad y desconcertada, dañaron gravemente su patrimonio cultural y destruyeron una serie de instalaciones construidas con la participación de LEADER. Con el apoyo de Darío Fo, Premio Nobel de Literatura, los grupos de estas zonas siniestradas invitan a todos los miembros de la red LEADER a participar en una campaña de solidaridad a llevar a cabo dentro de cada territorio implicado en la Iniciativa (*).

Solidaridad, cooperación, identidad reforzada o renovada, nuevos empleos, nuevas actividades, acción a largo plazo, el tema del patrimonio es uno de los ejes centrales de la renovación de los territorios rurales europeos. <

(*) Véase la sección “LEADER en red” página 23.



El dinamismo económico, social y cultural de Irlanda debería servir para que este país, todavía muy agrícola, haga frente a las amenazas que pesan sobre sus zonas más rurales.

Situada en el Atlántico entre los paralelos 51 y 55 norte, la Isla “Esmeralda” se beneficia de la influencia de la Corriente del Golfo que le aporta un clima suave y un largo periodo de crecimiento de la vegetación, muy propicio para la agricultura. Los vientos oceánicos aportan lluvias durante todo el año: hasta 2000 mm/año en las zonas montañosas del oeste, 1500 en el interior de la isla y 750 en la costa este.

La República de Irlanda (Eire), que cubre aproximadamente el 83% de la superficie de la isla, está relativamente poco poblada (3,6 millones de habitantes, es decir, 53 hab./km²) a pesar de que cuenta con la presencia de centros urbanos importantes: Dublín (915.000 hab.), Cork (174.000) y Limerick (75.000). Como las tierras, por lo general, son menos fértiles, el oeste del país sufre un declive demográfico desde hace casi 150 años (el despoblamiento alcanzó el 42% entre 1891 y 1951) y una densidad de población aún más baja.

Predominio de la agricultura

La agricultura es un sector económico que todavía sigue siendo muy importante, aunque actualmente sólo proporcione trabajo al 10,6% de la población activa y no represente más que el 10% del PNB y el 24% de las exportaciones de 1994. Los prados constituyen el 90%

de las tierras cultivables. La actividad agrícola está dominada por la cría de ganado bovino y ovino (80% de las rentas agrícolas). La leche y la carne bovina representan el 71% de la producción agrícola irlandesa, aunque se desarrollan y diversifican las producciones vegetales. El país cuenta asimismo con un sector porcino (1.100.000 cabezas) muy rentable. La cría de caballos también le aporta a Irlanda una fama internacional.

La mayoría de las actividades agrícolas se repiten más o menos por todo el país: muchas veces, en una misma granja se crían vacas lecheras, vacas de cría y ovejas, y se produce forraje al mismo tiempo. No obstante, en el oeste de Irlanda nace el ganado (bovino, ovino) pero es en los prados del este donde se ceba al ganado, gracias a la técnica del ensilaje, que ha sustituido a la cosecha clásica de heno, y permite mejorar las condiciones técnicas de la cría y la calidad del ganado. La cría de ganado ovino (6.000.000 de cabezas) está presente en toda Irlanda.

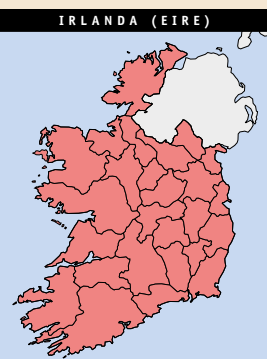
Si bien la producción de avena, trigo y patatas está en claro descenso, la producción de cebada y remolacha azucarera no deja de aumentar: la producción de cebada (suroeste de la isla) se ha multiplicado por doce desde la Segunda Guerra Mundial. En los alrededores de Dublín los cultivos de verdura y lúpulo están en auge. En las mesetas centrales se cultiva de forma intensiva turba, que sirve de combustible y abono para el sector hortícola.

Desde los años 60, la agricultura irlandesa se ha modernizado considerablemente. Con la entrada de Irlanda en la Comunidad Europea en 1973, la agricultura experimentó un fuerte crecimiento. Desde la instauración de las cuotas en los años 80, la repoblación forestal se ha convertido en una nueva actividad en auge.

Se contabilizan unas 149.500 explotaciones. Las granjas suelen tener una extensión media de 22 hectáreas, aunque dos de cada tres explotaciones tienen una extensión inferior a 20 hectáreas. Las explotaciones de los condados del oeste son mucho más pequeñas que las de las mesetas centrales.

“Tigre celta”

Desde los años 60, las políticas de desarrollo económico han dado prioridad al sector industrial, fomentando especialmente la implantación de empresas extranjeras



Superficie: 68.895 Km²

Utilización de suelo:

Bosques: 5.890 Km² • Tierras agrícolas: 43.890 Km²

Población: 3.626.087 habitantes (1996)

- de 20 años: 36,18% • + de 60 años: 15,24%

Densidad: 53 hab./Km² (UE: 115 hab./Km²)

PIB /habitante (1996): 14.515 ECU (UE: 18.074 ECU)

Nivel de paro (1996): 12,87% (UE: 10,9%)

Zonas elegibles por los Fondos estructurales (1995-1999)

Objetivo 1: 68.895 Km²; 5.620 millones de ECU

Ruralidad (1996)

Población “rural”: 48% de la población total (UE:14%)

Agricultura, silvicultura y pesca: 8,3% del PIB

Tamaño medio de las explotaciones: 22 ha (EU: 16,4 ha)

Turismo: 5,5% del PIB;

108.700 empleos (8,3% de la población activa).

Objetivo 1

por medio de incentivos financieros modulables en función de los objetivos económicos regionales (por ejemplo, ayudas más importantes para la instalación de empresas en el oeste del país. Se ha seguido esta política industrial voluntarista hasta los años 80. Esta política ha contribuido a la fuerte expansión de sectores tales como el sector químico, farmacéutico, telecomunicaciones y altas tecnologías. Hay una nueva industria que está en auge: la de los componentes y ensamblajes micro-electrónicos, sector en el que Irlanda se sitúa entre los cinco primeros productores del mundo. En cuanto al turismo, que se ha desarrollado mucho (3.681.000 visitantes en 1994), es un sector objeto de una atenta política.

La República de Irlanda es al mismo tiempo un Estado miembro y una región de la Unión Europea. Catalogada totalmente como zona de Objetivo 1, la isla sin embargo cuenta con un fuerte crecimiento económico si la comparamos con sus socios europeos: el PIB irlandés ha aumentado del 3 al 7% anual durante la última década. Desde el 61,8% de la media comunitaria que alcanzaba Irlanda cuando entró en la CEE, el país ha llegado actualmente hasta el 80,3% del PIB medio de la Europa de los quince. Al mismo tiempo, la emigración ha disminuido sensiblemente y se ha acelerado el proceso de urbanización de la población.

Conocida también como el “Tigre celta”, Irlanda actualmente atraviesa un verdadero “boom” económico, aunque no todo el país se beneficia de ello: las zonas más rurales siguen padeciendo problemas graves. El declive de la agricultura exige una diversificación a gran escala de la economía rural, especialmente, en las zonas que sufren un éxodo continuo y en algunos condados del noroeste donde el sector primario da trabajo a un 70% de la población activa.

En el pasado, ha habido una legislación importante que ha intentado mejorar la situación de las zonas rurales: acceso a la propiedad para los pequeños arrendatarios más modestos, ampliación de las explotaciones agrícolas que eran demasiado pequeñas, mejora de las infraestructuras (sobre todo la distribución de agua y electricidad), y el fomento de la instalación de familias procedentes de los condados costeros “superpoblados” en las mesetas centrales.

A pesar de esto, continúa el éxodo de los jóvenes de las zonas rurales y se mantiene el distanciamiento entre el campo, donde la calidad de vida se ve amenazada, y los centros urbanos (Dublín y Cork), donde se concentra el empleo, los servicios y los centros de decisión públicos y privados.



Conversión de un antiguo molino en centro empresarial (zona LEADER Wexford)

Un país “verde”, una población joven y bien formada

La “Verde Erin” disfruta de una importante imagen “natural”: Irlanda está relativamente poco contaminada, dada su industrialización tardía, basada en empresas modernas y “limpias”. La buena conservación del medio natural garantiza una producción agroalimentaria de calidad y ofrece grandes espacios de ocio para el disfrute de residentes y visitantes. Irlanda posee un rico patrimonio cultural y también cultiva un fuerte sentimiento de identidad.

El 41% de la población tiene menos de 25 años y el 24% menos de 15 años. La calidad del sistema educativo irlandés conlleva una apertura de los jóvenes hacia nuevas profesiones y nuevos modos de vida. Además, las zonas rurales ofrecen posibilidades de crear nuevos oficios, especialmente, en el ámbito de las nuevas tecnologías de la comunicación. Asimismo, desde hace algunos años, se está asistiendo a una redistribución de servicios públicos y organismos de desarrollo en el medio rural.

LEADER II: hincapié en el desarrollo local y el partenariado

El programa LEADER II sigue las pautas de LEADER I, que funcionó muy bien en las 16 zonas irlandesas participantes entre 1991 y 1994. Actualmente hay 34 grupos de acción local y dos nuevos agentes colectivos trabajando en el marco de LEADER II en Irlanda. Los dos nuevos agentes colectivos son asociaciones turísticas (la “Irish Country Holidays” y la “Irish Farmhouse Holidays”) especializadas en la comercialización del turismo rural. La población media de las zonas LEADER irlandesas es de 65.000 habitantes.



Noel Davern T.D., *Secretario de Estado del Ministerio de Agricultura y Alimentación responsable del Desarrollo rural*

Señor Ministro, comparada con la situación de muchos países europeos, la economía irlandesa goza de una salud excelente. Incluso, la prensa internacional ha bautizado a su país con el nombre de "Tigre celta", pero ¿me podría decir si las zonas rurales se benefician también del "boom" económico que atraviesa Irlanda actualmente?

La economía irlandesa sigue teniendo un nivel de crecimiento sin precedentes: el 9% en 1997 y se prevé que para 1998 será del 6% aproximadamente.

Generalmente, las zonas rurales se benefician de esta prosperidad. Los sectores agrícolas y agroalimentarios se desarrollan bien e, incluso en este contexto de "boom económico", estas zonas representan el 14% del PIB y de los empleos. El bajo nivel de la inflación y de las tasas de interés también benefician a todos y favorecen considerablemente las inversiones.

No obstante, este progreso económico ha dejado de lado a algunas zonas alejadas de las ciudades. Dado que las industrias están más concentradas en los centros urbanos, las zonas rurales siguen enfrentándose a dos desafíos tales como el paro de larga duración y el mantenimiento de cierto equilibrio económico para las zonas rurales.

¿Actualmente, cuáles son las principales apuestas y retos de la Irlanda rural?

En Irlanda, como en otras regiones de la Unión Europea, la agricultura es tradicionalmente la base de la economía rural. Además, durante los últimos 25 años, hemos asistido a un considerable declive de muchas explotaciones y empleos agrícolas. La evolución de las políticas europeas y los acuerdos comerciales internacionales producen nuevas presiones sobre la agricultura y disminuyen la contribución de ésta a la economía rural. Las zonas rurales sufren por su aislamiento y por la falta de competitividad y les es más difícil crear, o incluso mantener, las actividades industriales. Por lo tanto, no sorprende que muchas zonas rurales padezcan un declive y un envejecimiento de la población.

Por otro lado, la protección del medio ambiente se ha convertido necesariamente en una preocupación central y en un reto principal para el desarrollo rural. Tenemos que hacer lo posible para que esta protección del medio ambiente sea de carácter duradero, de modo que no explotemos nuestros recursos y demos respuesta a nuestras necesidades actuales a expensas del bienestar de las generaciones futuras.

Con una dotación de 203 millones de ECU (de los cuales 83,5 proceden de fondos comunitarios) el programa LEADER II irlandés hace especial hincapié en el desarrollo "ascendente" y en el partenariado, un doble enfoque muy extendido en Irlanda. Dirigidos por consejos de administración trisectoriales (formados por representantes de los sectores público, privado y asociativo), los GAL están establecidos como entidades jurídicas independientes que llevan a cabo su proyecto, según las modalidades previamente acordadas con las autoridades responsables a nivel nacional.

El turismo rural, con una asignación del 23% de los fondos, es en Irlanda el primer "sector LEADER", seguido por la ayuda a las PYME (14,8%) y la valorización de los productos agroalimentarios (14,1%). Cabe destacar que las acciones de animación y mejora de las capacidades locales son obligatorias y representan, de media, un 11,8% del presupuesto de los GAL irlandeses. <

Administraciones responsables de LEADER II:

Sr. Tony Burke

Rural Development Division,

Department of Agriculture and Food,

Agriculture House, Kildaro Street, Dublin 2, Ireland

Tel: +353 1 607 2000 – Fax: +353 1 676 4555

Unidad nacional de animación de la red LEADER:

LEADER II Irish National Networking (LINN) Service

c/o Mary Sweetman

Molyneux House, Bridge Street, IRL-Dublin 8.

Tel: +353 1 475 32 99 – Fax: +353 1 475 20 44

E-mail: info@leaderii.ie – Web: www.leaderii.ie

Al igual que pasó con LEADER I, la Iniciativa LEADER II parece que es especialmente adecuada en Irlanda. ¿cómo explica usted este éxito?

Sin duda alguna, LEADER ha conseguido revitalizar nuestros territorios rurales. Este éxito y el entusiasmo que ha suscitado el programa se basan fundamentalmente en el enfoque ascendente de LEADER, que permite a las poblaciones rurales participar directamente en el desarrollo de su territorio. Las poblaciones locales tienen la posibilidad de definir ellas mismas sus prioridades, de participar en la concreción de nuevas ideas y la realización de proyectos. LEADER ha vuelto a dar confianza y ha inspirado un sentimiento nuevo que hace que las poblaciones rurales quieran hacerse cargo de su propio destino. LEADER ha reforzado las solidaridades locales y los GAL han demostrado ser muy dinámicos y estar comprometidos con su misión. En Irlanda, el programa ha demostrado que, cuando se le da la oportunidad al mundo rural, éste es muy capaz de participar significativamente en su desarrollo.

El enfoque ascendente de LEADER se adapta perfectamente al contexto de nuestro país. En Irlanda estamos muy orgullosos de la larga tradición de trabajo voluntario que existe y de la implicación de las poblaciones en el desarrollo local. Los Irlandeses siempre han demostrado tener una gran predisposición para participar en la mejora de sus condiciones de vida a nivel social, cultural y económico. La considerable oferta de trabajo voluntario con el fin de dar respuesta a las necesidades sociales de los sectores de población más desfavorecidos y las estructuras formales e informales que hacen posible esta labor, forman parte de nuestra cultura. Este compromiso voluntario al servicio del desarrollo local es otro factor clave en el éxito de LEADER en Irlanda.

¿Qué expectativas concretas tiene respecto a la futura Iniciativa comunitaria de desarrollo rural?

He recibido con especial agrado la propuesta hecha por la Comisión Europea en la Agenda 2000, que hace referencia al lanzamiento de una nueva Iniciativa comunitaria en favor del desarrollo rural. Me gustaría que se aplicara esta Iniciativa en todas las zonas rurales de nuestro país y que estuviera basada en los principios que proporcionaron el éxito a LEADER. Es fundamental que la transición de LEADER II a la nueva Iniciativa se haga suavemente, con el fin de no perder la energía y el entusiasmo que generó LEADER. Yo animaría a la Comisión – y el coloquio del pasado mes de noviembre en Bruselas, por el cual tengo que felicitar al Comisario Fischler, fue en esto especialmente útil – para que presente sus propuestas lo antes posible, de modo que no se produzca una ruptura entre LEADER II y la ejecución de la nueva Iniciativa. <



Un punto fuerte para el desarrollo local: el recurso patrimonio

El futuro de un territorio rural puede depender de su capacidad para utilizar la herencia de su pasado en el momento oportuno. La valorización del patrimonio supone un componente ineludible para el proceso de desarrollo local.

POR MICHAEL DOWER [*]

La Europa rural tiene la suerte de poseer un patrimonio natural y cultural extremadamente rico y variado. La gama que ofrece este patrimonio es muy amplia. Engloba la fauna y flora salvajes, los paisajes naturales o por el contrario aquéllos creados por el hombre, los pueblos y aldeas que presentan numerosas características específicas históricas y culturales, en forma de edificios, pero también en forma de otro tipo de obras como puentes, molinos de viento o muros de piedra seca, así como todo un conjunto de elementos (lavaderos, calvarios, etc.) reagrupados bajo el término “pequeño patrimonio”.

A este patrimonio físico y arquitectónico se une todo lo que ha transmitido la historia, la cultura en su dimensión inmaterial: el idioma y las costumbres, el folklore,

las tradiciones musicales y artísticas, las danzas, los productos artesanos, las especialidades culinarias, sin olvidar evidentemente, el artesanado, los oficios y las antiguas técnicas.

[*] Secretario general de ECOVAST (European Council for the Village and Small Town / Consejo europeo de los pueblos y pequeñas ciudades), red europea para la protección del patrimonio, **Michael Dower** es profesor asociado del Cheltenham & Gloucester College (Inglaterra, Reino Unido), donde enseña ordenación del espacio rural.



Los secaderos de lúpulo forman parte del patrimonio menor de Carintia (Austria)

Esta diversidad es asimismo territorial: cada “país” posee su propio carácter, un “alma” que a menudo es motivo de orgullo para sus habitantes y atrae al visitante exterior. Los agentes de desarrollo pueden centrarse en este orgullo para seguir fomentando este tipo de acciones que han desembocado en la constitución de este patrimonio y que son susceptibles de responder a las necesidades contemporáneas. El patrimonio es un recurso que hay que valorizar y, a partir de ejemplos concretos procedentes de todas partes de Europa, sobre todo en el ámbito arquitectónico, habrá que esforzarse en mostrar cómo este patrimonio puede ponerse al servicio de un desarrollo local duradero.

Continuidad

Los edificios y monumentos antiguos han sido construidos para responder a las necesidades sociales, económicas y culturales de las generaciones precedentes. Encarnan el esfuerzo de desarrollo de una época. También representan un activo importante y una fuente de inspiración para todos aquéllos que trabajan en el mismo ámbito hoy en día. No obstante, el orgullo por el patrimonio y el sentido de la continuidad histórica son un fenómeno reciente. No siempre han sido unos valores compartidos por todas las poblaciones rurales. Durante los años 60, por ejemplo, los incondicionales de lo “moderno” no estaban especialmente interesados en proteger los conocimientos y técnicas antiguos. En muchos países, durante mucho tiempo, el pasado ha evocado penurias, una falta de comodidad, la “vida dura”, y muchas más cosas que se han rechazado al adoptar las últimas tecnologías. En muchas partes de Europa se ha producido una importante ruptura entre la tradición y la técnica, lo que ha provocado el abandono del patrimonio arquitectónico y la desaparición de algunas peculiaridades paisajísticas (cercados, muros de piedra seca, etc.). Pero de modo igualmente rápido, estas discordancias y errores han provocado una reacción a favor de la rehabilitación del

patrimonio, el redescubrimiento de su autenticidad y un nuevo respeto por el pasado. En algunas regiones, esta continuidad de la tradición no se ha roto nunca y es un elemento básico del desarrollo local. En el centro de Suecia, donde predominan los amplios espacios forestales, la madera sigue siendo la base de la economía y de los modos de construcción. La mayoría de las casas y los edificios públicos están contruidos con maderas y leños, aunque con formas modernas para responder a los criterios de comodidad más exigentes. Al lado de las grandes serrerías industriales, dedicadas sobre todo a la exportación, subsisten las empresas modestas que tratan la madera de construcción a la antigua. El sector maderero, beneficiándose de este importante mercado de gran valor añadido, ha generado muchos puestos de trabajo locales. La sabia conjunción entre construcción tradicional y modernidad fomenta muchas veces otros servicios: en Gysinge Bruk (Gäveleborgsländ), por ejemplo, un centro de documentación y asesoramiento, instalado en antiguos edificios, ayuda a los particulares a elegir materiales y equipamientos fieles a la tradición arquitectónica. En Stora Kopparberg (Vaestsverige), se sigue produciendo la célebre pintura roja “falun” que protege los edificios rurales en toda Suecia. En la arquitectura de Bretaña (Francia) predominan las construcciones robustas con aguilonos. Los marcos de las puertas y ventanas son de granito y el mobiliario es de roble o de otra madera noble. Aunque haya aumentado sensiblemente el tamaño de las habitaciones, el granito y el roble siguen estando presentes, garantizando la continuidad de la tradición así como el empleo de canteros, leñadores, albañiles y ebanistas. En el norte de Inglaterra, el Peak National Park está cercado por muros de piedra calcárea que delimitan los pastos desde hace siglos. Durante las últimas décadas, la evolución de las prácticas agrícolas han hecho que los ganaderos destruyan estos muros y los reemplacen por otros muros, faltos de estética y menos duraderos. Deseosa de proteger un elemento característico del paisaje, la administración del Parque ha logrado que el Estado conceda ayudas para restaurar y proteger los muros. La operación ha permitido salvaguardar la calidad del paisaje, creando así 20 puestos de trabajo de artesanos especialistas a tiempo completo.

Muros de piedra seca restaurados (Peak District, Reino Unido)



Antiguos edificios, nuevos usos

Cualquier sociedad pasa inevitablemente por ciclos de crecimiento, declive o transformación. Los periodos de crecimiento económico generan la construcción de nuevos edificios dedicados a usos específicos. El declive o la transformación conllevan un cambio de usos, la infrautilización, o incluso, el abandono puro y simple de estos edificios. Y sin embargo, pocos son los edificios que merecen tal suerte: a menudo, suponen un activo que hay que valorizar dentro de una perspectiva de reactivación de la economía local.

El declive económico de Isle-Crémieu, en Isère (Rhône-Alpes, Francia), provocó el abandono o la infraocupación de muchas casas de piedra en el centro histórico. Durante los años 80, se estableció un ambicioso programa de desarrollo con la participación de la Agencia nacional para la mejora del hábitat (ANAH). Esta agencia financió un estudio cuyo fin era hacer un repertorio de todas las propiedades vacías que podían ser alquiladas. De este modo, se identificaron unos mil edificios y la ANAH propuso a los propietarios que cubrieran el 50% de los gastos de renovación y de cumplimiento de la normativa de alquiler. El ayuntamiento también par-

ticipó a través de ayudas para la salvaguarda del carácter histórico de algunos edificios.

Hace treinta años, la rama escocesa del National Trust, fundación británica para la conservación del patrimonio, emprendió una iniciativa similar que consistía en asignar fondos para la protección de las casas antiguas existentes en los puertos de la costa de Fife. El Trust adquirió algunas de ellas, las renovó y después las volvió a vender con la condición explícita de que el nuevo propietario respetara su particular estilo. La iniciativa desembocó en numerosas acciones de revitalización dirigidas por otros organismos de esta zona económicamente frágil.

En Alemania también se dan ejemplos de antiguos edificios que se utilizan para nuevos usos. En Hesse, por ejemplo, la labor de la asociación "Förderkreis Alte Kirchen" (Fundación de Antiguas Iglesias) consiste en aprovechar antiguas iglesias abandonadas y transformarlas en centros culturales, salas multiusos, etc. A lo largo y ancho del país, se han rehabilitado miles de edificios agrícolas inutilizados, transformándolos en viviendas confortables y respetando el estilo original. Aquí también hay muchas asociaciones que ofrecen asistencia técnica a los propietarios en materia de restauración, transformación y mantenimiento.

A nada que se ponga algo de imaginación y de ingenio,

Los "Itinerarios del Patrimonio"

Valorizar el patrimonio en beneficio de la población y de la economía local dentro de una perspectiva duradera no es sólo una preocupación de los países de la Unión Europea. El proyecto "Itinerarios del Patrimonio" concierne a dos zonas rurales de Europa central y oriental: Dolenjska/Bela en Eslovenia y Dobroudja en Bulgaria.

Iniciado y realizado por ECOVAST, Ecotourism Ltd y PRISMA, el proyecto "Itinerarios del patrimonio" cuenta con el apoyo económico de la Dirección General XXIII ("Política de Industria, Comercio, Turismo y Economía Social") de la Comisión Europea, así como con la ayuda de las autoridades regionales de los dos territorios piloto implicados. Según los responsables del proyecto, un "Itinerario del Patrimonio" es una "red regional de emplazamientos naturales y culturales provistos de una identidad específica, que pueden suponer un destino turístico para estancias de una semana". En cada una de estas dos regiones, el equipo del proyecto identificó una serie de lugares que podían atraer a los turistas. De acuerdo con los propietarios y los habitantes, sólo se seleccionaron aquellos lugares que disponían de una capacidad de acogida suficiente.

A continuación se llevó a cabo un estudio de mercado detallado para conocer los posibles tipos de clientes. Se esbozó un posible itinerario y se consultó a la población y a las autoridades locales para establecer y aprobar definitivamente el itinerario.

Esta acción desembocó en la creación de asociaciones locales ("Heritage Trail Associations") que agrupan a todos los agentes implicados en el Itinerario. Los responsables del proyecto prestan asistencia a estas asociaciones, sobre todo en materia de promoción, comercialización y normas de calidad para los alojamientos y atracciones turísticas.

El Itinerario esloveno se lanzó al mercado en el Salón Mundial de Turismo que se celebró en Londres en 1996. El Itinerario búlgaro se preparó durante el verano de 1997 y se ha empezado a comercializar este otoño. Varios tour-operadores ya han manifestado su interés por estos dos destinos. Se ha editado un "Manual de los Itinerarios del Patrimonio" en el que se describe el desarrollo de proyecto (*) y un centenar de personas ha participado en el seminario que se celebró, en el marco del proyecto, en abril de 1997 en Eslovenia. Procedentes de 22 países, todos consideran que la fórmula de los Itinerarios del Patrimonio ofrece buenas perspectivas para desarrollar el turismo rural, especialmente, en Europa central y oriental.

(*) "Manual on Heritage Trails". Disponible en inglés en ECOVAST, c/o CCRU, Cheltenham & Gloucester College, Swindon Road, Cheltenham, GL50 4AZ, England (UK). Tel: +44 1242 544 031 - Fax: +44 1242 543 273.



Curso de escultura en madera
(Serranía de Ronda, España)

— se pueden lograr unas rehabilitaciones muy variadas. En Austria, la agencia de desarrollo de Feldbach (Estiria) ha instalado su sede en las inmediaciones del castillo de Kornberg. Las bóvedas de la ciudadela de Blaye, al norte de Burdeos, albergan las reuniones de la asociación vinícola regional y las oficinas de la Conferencia europea de las regiones vinícolas. En Irlanda, las dependencias del castillo de Kilkenny fueron restauradas durante los años 60 para albergar al Irish Design Centre, una iniciativa gubernamental cuyo fin era estimular las ideas y la búsqueda de productos innovadores de calidad. Estos edificios actualmente son sede de formación para técnicos artesanales, organizadas por el Crafts Council irlandés. En Inglaterra, el viejo molino de agua de Bovey Tracey alberga la tienda y la galería de exposiciones de la Devon Guild Derbyshire (El Gremio de artesanos de Devon). En Hope, en la región de Derbyshire, la Fundación Peak Park Trust ha salvado de la ruina unos edificios rurales típicos y ha instalado allí un centro de teleservicios y una serie de pequeños talleres. Además de los conocimientos técnicos y arquitectónicos que conlleva, la reconversión de edificios antiguos también puede exigir ingenio a nivel económico y jurídico. En Totnes, en el suroeste de Inglaterra, había un conjunto de almacenes del siglo XIX que estaban abandonados y en peligro de demolición. Un grupo de vecinos formó una asociación y consiguió reunir la financiación necesaria para comprar estos almacenes. A continuación, la asociación creó una sociedad comercial, con un capital de 250.000 ECU de fondos propios. Alquiló los edificios y obtuvo 250.000 ECU suplementarios en préstamos ban-

carios. Después, la asociación invirtió el importe total (500.000 ECU) en una primera fase de restauración y transformación. Cuando tuvieron los locales rehabilitados los alquilaron y lograron 500.000 ECU limpios para una segunda fase de obras. Cuando acabó esta segunda fase, se volvieron a alquilar los locales para obtener fondos para una última fase de obras de restauración. Actualmente ya han acabado las obras y se han alquilado los almacenes para tiendas, apartamentos (12 viviendas), oficinas y un restaurante. Todas estas actividades han hecho posible crear 25 empleos.

La sociedad ha cedido los derechos de alquiler a una sociedad inversora y así ha podido reembolsar los préstamos y el capital aportado por los accionistas. La asociación inicial ha continuado su actividad dedicándose a otros proyectos de renovación.

Patrimonio y turismo

El turismo normalmente ocupa los primeros lugares en los programas de desarrollo rural (a este sector se ha dedicado más del 42% de los importes invertidos en el marco de LEADER I).

En algunos casos, como en Barbagia Baronie en Cerdeña, la isla de la Palma en Canarias (*ver artículos correspondientes*) o el País Cártaro en Francia, se intenta conseguir que una parte de los visitantes de las ciudades turísticas o del litoral se interesen por las zonas rurales más alejadas. Aunque el turismo rural y el turismo de la costa difieran sustancialmente: la costa ofrece el atractivo universal del mar y las playas, mientras que en el campo, el turista se sensibiliza más con el carácter de los lugares, la especificidad de aquello que descubre, en definitiva, con el patrimonio local.

Basta con abrir cualquier folleto turístico de cualquier zona rural de Europa para ver cómo el patrimonio ocupa un lugar preponderante. La región que se puede visitar siempre está *"enraizada en la historia... dotada de una rica fauna, de fiestas y festivales pintorescos... de una artesanía tradicional... de productos gastronómicos únicos..."*. Pero el problema no está en escribir este tipo de cosas sino en ofrecer verdaderamente lo que se anuncia: Hace falta que el visitante pueda, efectivamente, probar, visitar, ver – y comprar – todo aquello que sea local y específico. Esto pasa por una valoración juiciosa y duradera del patrimonio, en el marco de los programas de desarrollo local integrado tales como LEADER.

Por suerte, en el Viejo Continente no faltan lugares, infraestructuras o iniciativas turísticas que pongan al visitante directamente en contacto con el patrimonio y participe, de este modo, en la conservación y desarrollo de la economía local.

El alojamiento turístico es un ejemplo sorprendente. A lo largo y ancho de Europa se pueden encontrar alojamientos de todo tipo y categoría, ubicados en inmuebles históricos o carismáticos. Entre los más suntuosos figuran algunos paradores españoles y las posadas portuguesas que ofrecen al visitante una visión de lo que era la vida en los castillos, palacios o estancias feudales. Así, el Grupo de interés económico "Europa de las tradiciones", creado en junio de 1997, por iniciativa del grupo LEADER **Vale do Lima** (Portugal) agrupa a cinco

organizaciones nacionales de alojamiento turístico de alto nivel: “Habitaciones de Amigos del Benelux”, “Castillo Acogida” (Francia), “The Hidden Ireland” (Irlanda), “Wolsey Lodges” (Reino Unido) y “TURIHAB/Solares de Portugal”. El objetivo del consorcio es promocionar, a nivel europeo, el alojamiento turístico en casas antiguas señalizadas y preservar el patrimonio histórico que les es propio.

En el Reino Unido, el Landmark Trust ofrece alojamientos de calidad en una amplia gama de edificios con un interés arquitectónico o cierta originalidad: los beneficios obtenidos son utilizados para la conservación de estos edificios, una labor que corre a cargo de los artesanos locales. En la isla de Hydra, en Grecia, han transformado y ampliado una antigua fábrica de esponjas, convirtiéndola en un hotel de carácter excepcional. Una gran parte de las 19.000 direcciones recopiladas como “Gîtes de France” (alojamientos rurales de Francia) está formada por anexos de granjas reconvertidos o casas de campo antiguas. Ocurre lo mismo con los alojamientos en granjas -casas rurales, “Bed & Breakfast” (Cama y desayuno) o Habitaciones de Huéspedes- comercializadas por Urlaub auf dem Bauernhof (“Vacaciones en la granja” Alemania), Agriturismo (Italia), Privetur (Portugal), Irish Farm Holidays (Irlanda) y otras redes del resto de Europa. Algunos albergues de jóvenes ocupan castillos, casas solariegas, molinos, etc. como el Kasteel Westhove situado en Domburg en la costa de los Países Bajos. En el Reino Unido, aumenta el número de granjas-campings que ofrecen alojamiento a los excursionistas por un precio módico; es una manera de dar vida a unos edificios inutilizados y de ofrecer unas ganancias complementarias al agricultor.

En el medio rural menos desarrollado, puede resultar difícil reunir los fondos necesarios para transformar un edificio en alojamientos o adecuarlo a las normas. De ahí el riesgo de que haya muchas casas derruidas o vendidas para hacer residencias secundarias cuyo interés no siempre conviene a la economía local. Por lo tanto, este es un campo de intervención posible para las

agencias de desarrollo local.

En el pequeño pueblo histórico de Specchia (Puglia, Italia), el grupo LEADER **Capo Santa Maria di Leuca** ha llegado a un acuerdo con los propietarios de una docena de casas deshabitadas del centro del pueblo. El GAL alquila estas casas durante diez años, las rehabilita equipándolas con todas las comodidades modernas y las comercializa como alojamientos turísticos. Los propietarios se reparten los beneficios, recuperan sus bienes al final del arrendamiento y tienen libertad para volver a alquilar las casas o interrumpir el alquiler. Además, se ha creado una oficina de información y acogida turística, así como un restaurante con capacidad para unos cincuenta comensales que funciona durante todo el año. Una iniciativa similar en Ambelakia (Tesalia, Grecia) permite aprovechar muchas casas derruidas o deshabitadas del pueblo.

El patrimonio es asimismo un pretexto para llevar a cabo numerosas actividades turísticas. Sin embargo, muchas veces estas actividades se quedan reducidas a la clásica visita a un castillo o a una iglesia, sin ninguna animación o valorización especial. Por el contrario, algunas iniciativas turísticas utilizan el patrimonio para todo, incluso en los casos más dudosos con tal de sacar provecho: en este caso se traiciona el patrimonio original, éste queda desnaturalizado.

Entre estos dos extremos, afortunadamente hay muchas acciones que sí respetan y protegen el patrimonio arquitectónico u otras riquezas patrimoniales, presentan estas riquezas de forma animada y honesta y generan empleos y ganancias para la población local. Es el caso de los numerosos ecomuseos franceses, la amplia gama de “country houses” y de jardines históricos, administrados por el National Trust británico, o incluso más específicamente el caso de la localidad de Alberobello (Puglia, Italia) y su conjunto excepcional de “trulli” con tejados cónicos en piedra.

El puerto de Morwellham está situado a orillas del Tamar, a unos treinta kilómetros de Plymouth, en el suroeste de Inglaterra. Fundado hace 900 años por los

Los tejados de caña requieren unas técnicas específicas





Transformación de un antigua molinería en centro polivalente (Kavala, Grecia)

monjes de la abadía de Tavistock, al principio sirvió como puerto para exportar el estaño de Dartmoor y después conoció un formidable desarrollo cuando se descubrió un importante yacimiento de cobre en las cercanías. Cuando se acabó el filón, hacia 1900, el puerto quedó poco a poco abandonado. En los años 60, el puerto había desaparecido prácticamente bajo la vegetación y el fango. Se había extinguido la economía del valle. En 1969, una fundación local se hizo cargo del puerto con el fin de conservar e "interpretar" el lugar, fomentar la afluencia de turistas y generar ganancias para la zona. Desde entonces, se han asignado más de 2 millones de ECU, de origen privado, nacional y europeo (FEDER) para las labores de conservación del lugar y acogida a unos 100.000 visitantes anuales. Con un volumen de negocios superior al millón de ECU, el puerto actualmente da trabajo a 20 empleados fijos y 50 temporales.

Uno de los grandes atractivos del turismo es su movilidad. Además, muchos elementos del patrimonio se integran fácilmente en los itinerarios turísticos o en los circuitos temáticos.

De este modo, los caminos de peregrinación (tales como los que llevan a Santiago de Compostela en España), las vías de trenes de vapor (muy populares en el Reino Unido, Francia y Bélgica, sobre todo), los canales y la vías navegables que cuentan a su manera la historia de muchas regiones o las rutas del vino, etc. son ejemplos que ilustran cómo se pueden integrar los diferentes elementos del patrimonio de las regiones que se atraviesan (ver cuadro sobre los "Itinerarios del patrimonio").

En Barenton, en el Parque natural regional Normandie-Maine (Francia), un conjunto rural representativo de la arquitectura regional es la sede de la "Casa de la Manzana y de la Pera", un lugar donde se explica la fabricación de sidra, calvados (licor de manzana), licor de pera y otras bebidas. Asimismo, itinerarios señalizados permiten visitar explotaciones agrícolas que ofrecen degustación y venta directa de sus productos.

Compaginar patrimonio y desarrollo

Como recurso al servicio del desarrollo duradero, el patrimonio tiene valor por sí mismo. Representa, al mismo tiempo, la memoria colectiva de la población y un recurso potencial para su futuro. Realizada, en el momento oportuno, la valorización de patrimonio no va en contra de la satisfacción de las necesidades actuales, sino todo lo contrario.

La importancia del patrimonio, aunque éste sea modesto, es objeto de un consenso cada vez más amplio. El reto que se plantea hoy en día es más bien integrar mejor la protección, la valorización del patrimonio dentro de la perspectiva local de desarrollo.

Los defensores del patrimonio y los agentes de desarrollo local están llamados a colaborar. Los programas de desarrollo tienen que integrar en su planteamiento la valorización del patrimonio, vencer las amenazas que lo ponen en peligro y valorizarlo tanto como sea posible. A la inversa, los defensores del patrimonio tienen que tener en cuenta las necesidades del desarrollo local y aprovechar todas las oportunidades de sinergia que se presenten.

La necesaria fusión entre una política de patrimonio y el planteamiento "ascendente" del desarrollo local es el eje central de un programa como LEADER. Se ha hecho hincapié en esta necesidad en la "Declaración de Cork" de noviembre de 1996 (véase *LEADER Magazine* nº 14). Asimismo, es uno de los principales retos de la "Estrategia para la Europa Rural" editada por ECOVAST (*) en 1994. Las agencias de desarrollo son las que mejor pueden concienciar a la población rural sobre la importancia del patrimonio local y su utilidad. En el Reino Unido, por ejemplo, una acción dirigida en el marco de LEADER II por el grupo **South Pembrokeshire** (País de Gales) incluye, principalmente, cursos de historia local, formación en técnicas de construcción tradicionales y la creación de itinerarios del patrimonio, por parte de los municipios rurales, con el fin de atraer a los visitantes y hacer que éstos se queden y consuman en la región. La población local participa de este modo en el desarrollo de su territorio y se hace cargo del patrimonio que ha heredado. <



“Patrimonio arquitectónico, pequeño patrimonio, paisajes...”

Monique Le Clézio [LEADER Centre-Ouest Bretagne, Francia]

Durante la creación de los departamentos franceses, en 1810, el Centro oeste de Bretaña (100.000 habitantes hoy en día) fue dividido en tres zonas, vinculadas cada una de ellas a un departamento diferente: Costas de Armor, Finisterre o Morbihan. Esta división administrativa marginó a un territorio que era homogéneo histórica, geográfica y culturalmente. Varias veces, y más recientemente en 1990, durante la elaboración del programa LEADER I, los agentes locales decidieron reconstruir su región basándose en sus puntos fuertes y, sobre todo, en su fuerte identidad cultural. De este modo, se iniciaron varias acciones cuyo fin era la valorización de la identidad cultural en el marco del programa LEADER I. Una de ellas tenía como objetivo hacer hincapié en la promoción del idioma, la música y los bailes tradicionales a través de la organización de actos: “Fiesta del idioma bretón”, festivales de artes tradicionales, etc.

Renovación del patrimonio arquitectónico

La renovación del patrimonio ha sido objeto de dos acciones específicas:

La primera, en relación directa con el desarrollo del turismo, tenía como fin la mejora de los pueblos. ¿Se puede pretender atraer a nuevos visitantes, o incluso a nuevos residentes, sin mejorar la imagen de los pueblos? ¿de qué serviría invertir en alojamientos, en estructuras de animación, en campañas de promoción centradas en la calidad de la acogida o en la calidad de vida si no se cuidan los pueblos?.

Con el fin de que esta acción (con un coste total de 1 millón de ECU) fuera significativa, sólo fueron seleccionados aquellos municipios cuya acción respondía a los objetivos y criterios aprobados por el grupo de acción local. Estos criterios pueden resumirse en:

- > calidad del patrimonio arquitectónico y religioso;
- > pueblo con un potencial turístico por estar ubicado en un sitio interesante y en donde se ha desarrollado, por iniciativa de particulares o entidades locales, la capacidad de alojamiento (pueblos de veraneo, casas rurales, casas de huéspedes, etc.);
- > organización de un proyecto global de ordenación en el seno de las comisiones locales formadas por representantes políticos, agentes socioeconómicos locales y la población. Esta acción ha aportado soluciones, tanto a nivel del patrimonio arquitectónico abandonado (se ha fomentado la construcción de viviendas de alquiler o la relocalización de actividades comerciales o servicios a la población) como a nivel de la mejora de la imagen (ocultamiento de las líneas eléctricas, utilización de materiales tradicionales, integración del mobiliario urbano, establecimiento de señalizaciones bilingües – el centro oeste de Bretaña es una región típicamente bretona –, embellecimiento de los pueblos con flores). Se seleccionaron 12 pueblos que cumplían todos los criterios. Entre ellos se encuentra el pueblo de Spézet (ver foto) situado en las Montañas Negras. Una encuesta realizada recientemente muestra el éxito de la operación.



Desarrollo turístico y conservación de los paisajes

La segunda acción, más transversal, tiene que ver con el pequeño patrimonio rural desprotegido (calvarios, hornos de pan, fuentes o lavaderos), que es objeto de labores de renovación y valorización.

Este pequeño patrimonio forma parte de la memoria colectiva y es parte integrante del paisaje. Su renovación ha permitido crear senderos temáticos. Por ejemplo, el “Sendero de los Pizarreros” de Caroul, un recorrido circular de tres horas que atraviesa paisajes variados: bosques frondosos, rocas de pizarra que rodean el lago Guerlédan. La renovación de dos talleres de canteros permite reconstruir el pasado industrial del lugar, de la época en la que se extraía la pizarra.

La experiencia llevada a cabo en el marco de LEADER I, en el centro oeste de Bretaña ha destacado por los efectos positivos que ha introducido en las dinámicas sociales y en el desarrollo: ha aumentado la vida asociativa y se asiste a la instalación de jóvenes familias en los pueblos renovados.

Para el periodo 1995-1999, se han reservado fondos para la valorización de pueblos en el marco del programa Objetivo 5b de la Región de Bretaña, con el fin de ampliar esta experiencia por toda la zona elegible.

En el marco de LEADER II que se inició en 1997, se mantendrán las acciones de valorización del patrimonio a través de acciones de animación ligadas al patrimonio gastronómico, natural y artístico (idioma, música y baile). <





“No sólo sol”

Francisco Domínguez [LEADER Isla de La Palma, Canarias, España]



En 1992, nuestro grupo de acción local empezó a sensibilizar a los 70.000 habitantes de la isla de La Palma (726 km²) sobre las ventajas del turismo rural, que en esos momentos era casi inexistente. 74 propietarios de “casas palmeras” se dejaron convencer y se lanzaron a rehabilitar estas casas para transformarlas en alojamientos turísticos.

En octubre de ese mismo año, se creó la asociación de turismo rural “Isla Bonita” para unir a todos los participantes implicados en la operación: propietarios, municipios, asociaciones, etc. Contrataron a 3 técnicos para animar y coordinar las actividades de la asociación.

Una asistencia técnica exterior, cofinanciada por LEADER I, permitió fijar los criterios de restauración arquitectónica que había que respetar y garantizar el buen funcionamiento de las obras.

En noviembre de 1992, tres municipios presentaron sus primeros proyectos de rehabilitación (25 casas, es decir, 90 camas) y obtuvieron, a continuación, una cofinanciación de la Dirección de turismo del Gobierno de Canarias en el marco de los programas REGIS y LEADER. Se organizó un viaje de estudio a Navarra, Aragón y sur de Francia. De este modo, los propietarios pudieron observar, in situ, cómo funcionaban los alojamientos rurales y las “Casas rurales de Francia”. El GAL después ofreció un programa de formación en materia de acogida y gestión empresarial turística.

En 1993, el municipio de Puntanilla cedió su “Casa Luján”, una casa patricia del siglo XIX. Poco después se instaló en esta casa una “Oficina de turismo rural”, un museo etnográfico y un centro de promoción y venta de artesanía típica.

Asimismo, se ha creado un label de calidad a partir de una carta en la que se definen una serie de reglas relacionadas con la restauración de edificios (2.800.000 ECU, de los cuales 700.000 ECU aportó LEADER I) y el funcionamiento de los alojamientos.

En enero de 1994, se presentó una primera serie de alojamientos rurales en FITUR, la feria internacional de turismo de Madrid. Ese mismo año se inició un programa de señalización de las casas rurales, cofinanciado por el programa FUTURES del Ministerio español de Industria, Comercio y Turismo.

40 alojamientos (164 camas) fueron alquilados en 1995. Un estudio de impacto reveló que el 17% de los 1.100 visitantes registrados durante este primer año de la operación eran de origen alemán, el 24% procedentes de otras islas canarias, el 12% de la región de Madrid y el resto procedente de otras regiones españolas y, en menor medida, de Países Bajos y Francia. Durante ese mismo año, los alojamientos fueron presentados en FITUR y en la Feria internacional de turismo de Berlín. Su promoción también está garantizada vía Internet.

Varias asociaciones privadas corren a cargo de la animación turística, sobre todo, la asociación “Ibakken” (medio ambiente y ocio; gestión de un albergue de jóvenes de 48 camas), “Aire libre” (camping) y “Arte-tur” (descubrimiento del territorio y sus habitantes; artesanía local).

Para facilitar la comercialización directa de los alojamientos y limitar la dependencia de los propietarios frente a los tour-operadores y agencias de viaje, la asociación editó, en 1996, una “Guía de casas rurales”, en la que se describen 60 casas (298 camas) disponibles. Paralelamente, la asociación Isla Bonita ha creado una central de reservas que funciona gracias a una comisión del 12% que cargan a cada alquiler efectuado por este medio.

La rehabilitación y reconversión de casas rurales tradicionales en alojamientos turísticos sirven para que actualmente la isla de la Palma sea otra cosa que un mero “destino con sol”. Se ha conseguido revalorizar una parte importante del patrimonio arquitectónico local. Las asociaciones vinculadas a la operación han creado 22 empleos, de los cuales 12 son permanentes y de jornada completa. <





“Una historia de molinos de viento”

Emmanouil Yalitis [LEADER Lassithi, Grecia]



Desde el siglo XV, época en la que los venecianos ocupaban Creta, el molino de viento es el símbolo de la meseta de Lassithi (altitud: 860 m). Como hasta en las más mínimas parcelas cultivables hay un molino, el territorio cuenta con unos 14.000 repartidos en 24 Km². Son, efectivamente, pequeños molinos eólicos que servían básicamente para regar los cultivos de patatas, una especialidad de la meseta.

No obstante, desde los años 70, el éxodo de jóvenes y el declive de la agricultura provocaron la degradación del paisaje local: por la falta de mantenimiento cada vez quedaban en ruinas un mayor número de estos bonitos molinos blancos.

Conscientes del riesgo que había de que desapareciera este patrimonio único, algunos responsables locales contemplaron la posibilidad de restaurarlos y utilizar este símbolo identificador como un recurso para el desarrollo integrado de la meseta de Lassithi.

Las entidades locales, las cooperativas agrícolas, las cooperativas de mujeres y las asociaciones culturales decidieron crear una agencia de desarrollo que se ha convertido en miembro del grupo LEADER I. Desde entonces, se inició un largo proceso para sensibilizar a la población. Una vez que la idea fue aceptada por la mayoría de los residentes, el GAL organizó un programa de formación: 20 personas, jóvenes en su mayoría, aprendieron a construir y restaurar molinos con la ayuda de artesanos que en su mayoría eran ancianos y únicos conocedores de esta técnica. La Escuela Politécnica de Atenas también prestó su apoyo y cada participante en la formación restauró un molino.

Se realizó, a continuación, un inventario de molinos y se seleccionaron 300 para la operación de restauración a gran escala. Esta operación, que se llevó a cabo entre abril y diciembre de 1995, ha beneficiado tanto a los jóvenes que fueron contratados para efectuar el trabajo, como a los artesanos y pequeñas empresas locales que produjeron los materiales y las piezas necesarias para que los molinos volvieran a funcionar.

Esta operación se inscribe en un programa más amplio de valorización del patrimonio que también incluyó la apertura de un Museo de Tradiciones Locales en 1995, la restauración de un convento para su posterior transformación en Museo de Historia Natural, la creación de pequeños restaurantes y alojamientos turísticos, etc. Todas estas acciones tienen como objetivo sacar el máximo provecho al turismo de paso, ya que la meseta (situada a unos 40 kilómetros de la costa) atrae a una cantidad de turistas que oscila entre los 180.000 y 200.000 al año.

La restauración de los molinos ha supuesto una inversión de 279.583 ECU, de los cuales 20.000 ECU se han invertido en la formación, 100.000 ECU en salarios y 159.583 ECU en materiales locales.

La situación económica de esta meseta de difícil acceso sigue siendo frágil pero la rehabilitación de estos molinos que embellecen el paisaje, la valorización de las técnicas locales tradicionales y el aumento sensible de la capacidad de acogida contribuyen a consolidar los empleos existentes, o incluso a crear otros nuevos, y han convencido a la población local de que este territorio promete un futuro esperanzador. <



La valorización del patrimonio en Frisia (Países Bajos) en esta llanura que es r

Tras mucho tiempo dedicada exclusiva e intensivamente a la agricultura, la región de Frisia se vuelca en nuevas actividades para asegurarse un futuro tranquilo. La identidad y el rico patrimonio de esta región y su proximidad a los grandes centros urbanos dejan entrever importantes posibilidades de desarrollo para el turismo cultural.



ajos): nuestro país

La orquesta entona el tema final. Los 71 actores y figurantes invaden el enorme escenario de cuatro pisos que representa un barrio londinense del siglo pasado. Los 700 espectadores aplauden enérgicamente a estos actores no profesionales de todas las edades que acaban de interpretar magníficamente la adaptación músico-teatral de "Oliver Twist" de Dickens (1) ¿Acaso estamos en el Soho? ¿en Broadway? en absoluto: nos encontramos en Jorwerd (240 habitantes), un pequeño pueblo de Frisia que desde hace 44 años organiza cada verano un espectáculo ambicioso, en idioma frisón (2). "Para las 11 representaciones previstas para este año se han vendido en tan sólo unas horas 8.000 entradas", señala con orgullo Jan Schotannus, responsable de la traducción del texto en frisón.

"El éxito de Jorwerd se ha extendido a toda la región y ya hay 9 pueblos que actualmente cuentan con un teatro de verano", apunta Pyt Vellinga, presidente de la asociación cultural que gestiona el evento. "Como usted sabe, afirma, organizar un espectáculo de esta envergadura puede funcionar en una gran metrópolis, o por el contrario, en un pueblo como éste donde el voluntariado y la solidaridad rural juegan un papel decisivo. Por otro lado, la creación de un acontecimiento de estas características une tanto a los habitantes que enriquece su vida cultural y social."

Éxito

Jorwerd es uno de esos pueblos al que le sonríe la fortuna. Uno de esos pueblos donde, no se sabe muy bien por qué, el proyecto más loco acaba teniendo éxito siempre. En 1953, se vino abajo el campanario de la iglesia cuando acababa de ser reconstruido (!). Lejos de desanimarse, los habitantes decidieron organizar un espectáculo para recoger los fondos necesarios para su segunda reconstrucción. El propietario de un gran parque situado en el centro del pueblo lo prestó para el evento. Un banco contribuyó económicamente en el proyecto. Participó toda la población. La operación fue un éxito. Desde entonces se representa el espectáculo cada año y no deja de cobrar importancia: autofinanciada, la obra de 1997 habrá costado 100.000 ECU y habrá movilizó a 140 personas, en su mayoría voluntarios.

Y encima, por si este éxito no fuera suficiente, un escritor de Amsterdam acaba de dar fama nacional al pueblo al publicar "Cómo Dios abandonó Jorwerd" (3), una crónica de la vida rural contemporánea que ha obtenido un éxito instantáneo en todo el país. "Vienen personas de todas partes a los Países Bajos para ver Jorwerd, su famoso campanario, su escuela, la casa de uno u otro personaje del libro...", señalan Klaas Bijleveld y Sijbe Roosma, responsables LEADER de la Provincia de Frisia. Asimismo añaden: "el próximo año, la cuarenta y cinco



Edificio histórico convertido
en albergue turístico

edición del evento coincide con el centenario del nacimiento del poeta Jan Jacob Slauerhoff, que tiene sus orígenes aquí. ¡Está claro que la suerte está de nuestra parte!"

Aunque la arquitectura es muy rica, el dinamismo de Jorwerd no puede enmascarar los problemas profundos que padece el conjunto rural de Frisia: habiendo sido durante mucho tiempo modelo de eficacia y de productividad, la agricultura frisona también sufre dificultades a causa de la contaminación de los suelos, las cuotas lecheras y una concentración acelerada de las explotaciones. Una serie de factores que han traído consigo un importante éxodo de jóvenes y cierta degradación de los servicios. "Tenemos que salir de esta situación de monoactividad y desarrollar los sectores no agrícolas", señala Klaas Toering, presidente de la DBF (Dorp en Bedrijf Friesland), red de apoyo a la creación y al desarrollo de pequeñas empresas en el medio rural. "hemos identificado tres posibles vías: los productos locales, el ocio y el turismo. Los tres ámbitos se basan, en gran medida, en la valorización del patrimonio, ya sea cultural, arquitectónico, gastronómico o, incluso, paisajístico."

Cultura y turismo

Desde hace unos diez años, Frisia se ha volcado en el desarrollo del turismo cultural, basado en primer lugar en el patrimonio arquitectónico: tras las interminables franjas de álamos y la aparente monotonía de la inmensa planicie que ha sido arrancada del mar a lo largo de los siglos, se esconden una serie de pequeños tesoros – iglesias medievales construidas sobre colinas, casas solariegas y granjas – castillos que datan del siglo de Oro de los Países Bajos, pueblos con una imagen tan próspera que la casa más humilde parece un hotel particular...

— A partir de 1986, las autoridades provinciales iniciaron el programa “Monumento del mes” que consiste en destacar varias veces al año una serie de edificios o lugares durante un mes como mínimo. Al mismo tiempo, se organizan actos culturales, cobran importancia los productos locales y se difunde una documentación de calidad sobre el lugar en cuestión a nivel regional y/o nacional. Desde el inicio del programa se han llevado a cabo, de este modo, 78 acontecimientos de “Monumento del mes”.

Con su “Plan de acción a favor de la cultura y el turismo” elaborado por la Provincia en 1992, se inició un proceso cuyo fin es compaginar la creación de actividades, el turismo y la promoción de la cultura frisona en su conjunto. Se ha creado una fundación con el fin de facilitar la puesta en marcha del plan: “Kultuer en Toerisme yn Fryslân” (Cultura y Turismo en Frisia) que sirve de intermediario entre las autoridades regionales

y locales, las instituciones culturales y el sector dedicado al turismo y al ocio. Esta fundación ofrece asimismo asistencia técnica a todos los agentes implicados en el desarrollo de productos turísticos culturales. Con la ayuda de LEADER I (150.000 ECU), cabe destacar que la fundación inicia el proyecto “stedslaozjeminten”, cuyo objetivo es reconvertir los edificios abandonados de interés histórico en alojamientos turísticos de alto nivel en cuatro de las “Once Ciudades frisonas” (véase cuadro). Tras haber adquirido estos edificios pertenecientes a los ayuntamientos por un precio simbólico, la Fundación coordina los planes de restauración y supervisa las obras, realizadas, en la medida de lo posible, por empresarios locales. Una vez restaurados, los edificios pasan a ser propiedad de la Fundación pero son alquilados a operadores privados. La operación ya ha servido para volver a dar un uso y una vitalidad a edificios de interés de tres localidades, creando al mismo tiempo 35 empleos.



Tour de Frisia

El “Elfstedentocht”, es un poco como el “Tour de Francia” de Frisia: un evento al mismo tiempo deportivo y festivo que, cuando se celebra, atrae a cientos de miles de espectadores y participantes...

Como el Tour de las Once Ciudades frisonas se lleva a cabo en patines de hielo sobre los canales helados, y para ello es necesario que el invierno sea frío, un fenómeno raro desde hace varios años: el pasado 4 de enero de 1997 se celebró la decimoquinta edición de la carrera, aunque el evento se celebra desde el año 1909.

Se trata de la transformación en competición deportiva y manifestación lúdica de un modo de vida secular: antaño, los canales y los cursos de agua helada en invierno eran vías de comunicación fáciles entre los municipios frisonos. En la actualidad, el “Tocht” es una prueba de patinaje de 200 Km, que sirve como pretexto para celebrar numerosos actos festivos en las 11 “ciudades” que se atraviesan.

Estas ciudades son, de hecho, localidades frisonas que disponen de carta urbana. Salvo dos de ellas - Sneek y Leeuwarden, capital de la provincia - ninguna supera los 20.000 habitantes y varias son municipios de tamaño muy pequeño. El recorrido completo de Tocht cubre el noroeste de la provincia, que corresponde, más o menos, a los límites de la zona LEADER.

Además de las características propias de la actividad que reúne a deportistas de alto nivel (300 participantes en 1997), a patinadores no profesionales (16.000 inscritos), espectadores y a asociaciones socioculturales de todo tipo,

la originalidad del Tocht procede de su organización: ésta es necesariamente muy improvisada ya que, la mayoría de las veces, no se sabe hasta el último minuto si las condiciones meteorológicas permitirán que se celebre el evento. En este caso, habrá que establecer un dispositivo complejo con gran rapidez (menos de 48 horas para el Tocht del 97) con el fin de acoger y divertir a los cientos de miles de visitantes que, informados por los medios de comunicación, acudirán en tropel a Frisia en las próximas horas. De ahí la importancia de una movilización intensa y espontánea de las poblaciones locales.

La participación de los habitantes es tal que el milagro se repite cada vez: no sólo no se ha registrado nunca un incidente grave sino que además el evento se convierte siempre en una fiesta popular masiva y bienintencionada. Su éxito y su mediatización han hecho que el Tour de las Once Ciudades sea un verdadero “motor” turístico para el noroeste de Frisia: la vías de agua del circuito, frecuentadas por numerosas embarcaciones de ocio, están cruzadas por pistas para ciclistas e itinerarios de senderismo. Cada verano también se celebran numerosas imitaciones del evento más o menos buenas: de este modo, se organizan “Elfstedentochten” de patines de ruedas, de palomas mensajeras, e incluso, ¡de Fiat 500!

“Frisia, región de las Once Ciudades” se ha convertido en un eslogan turístico en alza y el impacto del evento es muy positivo para toda la zona LEADER: después de cada Tour se constata un aumento significativo del número de turistas que cada vez son más proclives a visitar los pueblos y lugares relativamente alejados del recorrido.



■ El cerro de Hogebeintum cuenta con un ecomuseo cofinanciado por LEADER I

“El problema principal no radica en encontrar clientes, señala Hieke Joustra que coordina el proyecto, sino más bien en completar el atractivo de los alojamientos propuestos ofreciendo al mismo tiempo actividades de descubrimiento. Por eso, hemos creado los “paquetes culturales”, productos turísticos agrupados que incluyen alojamiento y acceso a los lugares, a los museos, y a los eventos, etc. incluso en temporada baja.

Colinas

En el marco de esta estrategia y en torno a las “Once Ciudades”, que forman el elemento turístico unificador de la región, la intervención de LEADER consiste en valorizar una serie de polos culturales situados en pleno campo. LEADER I participó, por ejemplo, en la financiación de las instalaciones del centro de interpretación de Hogebeintum, un lugar donde se explica la historia de las “terpen” (colinas), pequeñas colinas artificiales que servían como última protección contra el mar que antaño estaba contenido débilmente por diques. LEADER II ha invertido 92.000 ECU en el proyecto “Unia Stata”: en vez de volver a reconstruir con grandes gastos su castillo, completamente destruido en el siglo XVIII, el pequeño pueblo de Beers decidió edificar una estructura metálica, respetando las formas y tamaños reales del edificio original, dando en definitiva como resultado su “esqueleto”. Todavía en fase de construcción, la obra se asemeja a una gigantesca escultura que tiene un efecto de ilusión óptica espectacular. Se están restaurando las inmediaciones – una colina también – y el nuevo “torreón” de acero, cuya construcción finalizará durante el invierno de 1997-98, ofrecerá a los visitantes una vista impresionante sobre el “platteland” frisón.

“La intensidad de la vida social y asociativa de los pueblos es una de la principales ventajas con las que cuenta el medio rural de Frisia para lograr su reestructuración”, subraya Jan van Weperen, coordinador del grupo LEADER Noordwest Friesland. “Las inversiones totales de LEADER II directamente asignadas para la valorización del patrimonio se elevan a más de 1 millón de ECU,

aunque todos los esfuerzos serían vanos si no se contara con la participación de estas redes de asistencia y todas las asociaciones culturales y deportivas que suponen la riqueza y la fuerza de nuestros municipios rurales. <

(1) “Oliver!”, obra de Lionel Bart.

(2) Esta lengua del grupo germánico occidental, entre el inglés y el neerlandés, es entendida por el 94%, hablada por el 73% y utilizada normalmente por el 54% de los habitantes de la provincia de Frisia (según un estudio de 1984). En espera de un estatuto oficial, el frisón se enseña en muchos centros escolares y se beneficia de un reconocimiento administrativo y jurídico a nivel provincial. Es el idioma de comunicación mayoritario en la mayoría de las zonas rurales frisonas.

(3) Geert Mak, “Hoe God uit Jorwerd verdween”, 1996, Atlas van de Litteratuur, Postbus 13, 1000 AA Amsterdam. El título hace referencia al cambio de la escala de valores (especialmente, el descenso de la influencia religiosa) observados en los medios rurales neerlandeses.

Superficie del territorio: 518 km²

Población: 76.880 habitantes

Financiación LEADER II: 14.089.900 ECU

UE: 2.612.489 ECU - **Otros fondos públicos:** 5.843.772 ECU

Privado: 5.633.640 ECU

LEADER II Friesland

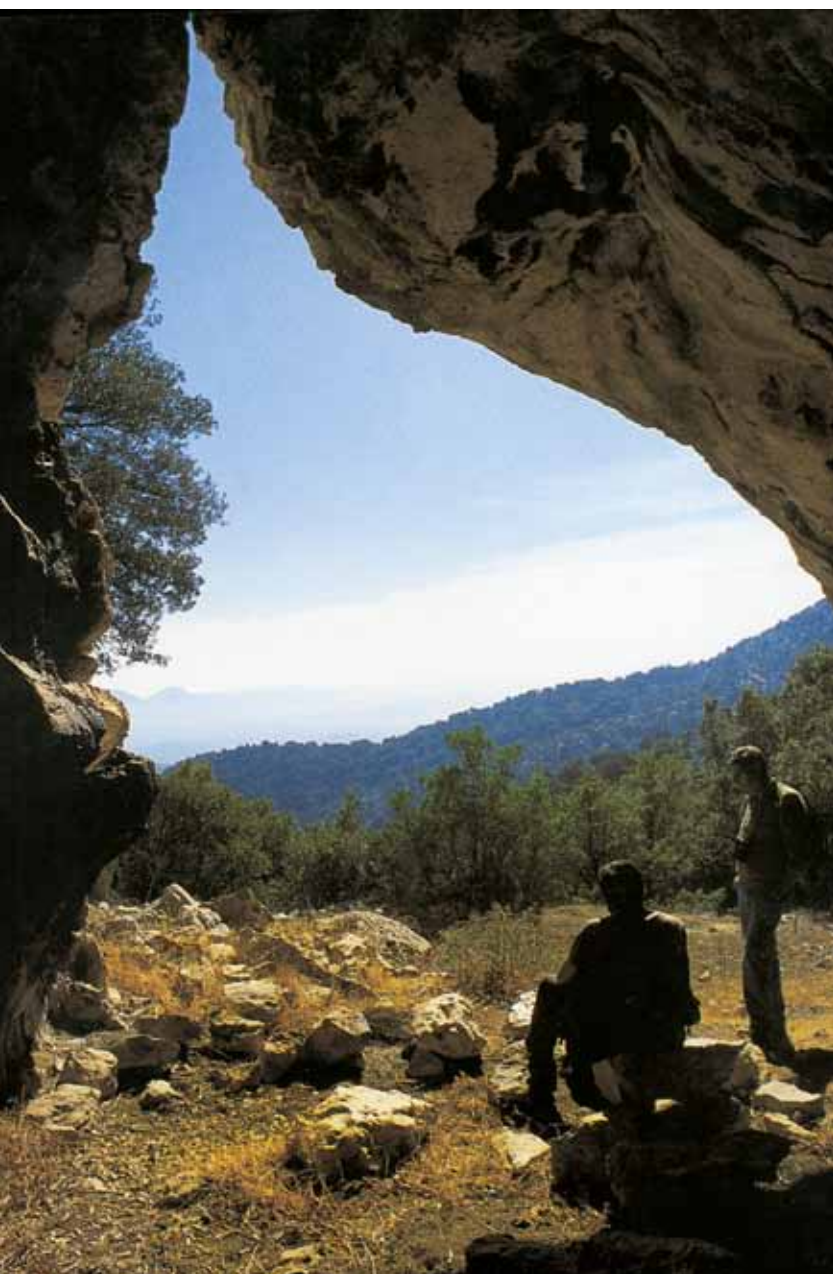
Provinsje Fryslân

Postbus 20120, NL-8900 HM Leeuwarden

Tel: +31 58 292 52 89 – Fax: +31 58 292 56 32

El patrimonio como eje central del desarrollo de B la reconquista del i

El desarrollo turístico de la costa tiende a debilitar las zonas interiores de Cerdeña. La valorización de su patrimonio natural, cultural e histórico podría contribuir a reorientar esta tendencia, atrayendo a los veraneantes hacia el interior del país y ofreciendo a la costa productos locales de calidad. Esta es la estrategia del grupo LEADER Barbagia-Baronie



Luciano Decandia no se cansa de recorrer la playa de la Cinta, cuatro kilómetros de arena blanca que se extienden entre las aguas turquesas del mar Tirreno y una laguna donde viven cientos de flamencos rosados; enfrente, la isla de Tavolara, un gigantesco bloque gris, parte de Cerdeña, que parece retar a Roma que se encuentra a 150 millas en línea recta.

Como arquitecto, Luciano se beneficia plenamente del desarrollo que experimenta, desde hace varios años la localidad que capitanea la playa, San Teodoro, su pueblo natal. *"2.500 habitantes en invierno pero hasta 60.000 durante el mes de agosto y unas 7.000 villas construidas a lo largo de los 15 últimos años con el fin de responder a la demanda..."*

El noreste de Cerdeña se ha convertido en un destino de moda desde que un consorcio fundado por el Aga Khan explotó, a partir de 1961, la "Costa Smeralda", construyendo varios centros de ocio de muy alto nivel.

Afortunadamente, no hubo ocasión de que los grandes tours de vacaciones desfiguraran el paisaje: el turismo de alto lujo no se acostumbra al cemento. El desarrollo turístico que afecta actualmente a los pueblos situados al sur de la "Costa Esmeralda" también ha respetado el medio ambiente del litoral. Algunos habitantes están ojo avizor: Luciano es miembro del consejo de administración del Istituto delle Civiltà del Mare (ICIMAR), una asociación creada en 1989 por unos treinta residentes preocupados por el desarrollo duradero de San Teodoro y sus inmediaciones. Además de sus publicaciones, conferencias y vínculos estrechos que la asociación mantiene con numerosos establecimientos dedicados al estudio y a la defensa de los medios acuáticos e insulares, la asociación (300 miembros) dirige la creación de un parque natural acuático como los 6 que ya existen en Europa. *"El proyecto está en su última fase", afirma Salvatore Brandanu, presidente de la ICIMAR, "y LEADER ha estado presente."* La Iniciativa Comunitaria ha aportado, efectivamente, 223.000 ECU para la construcción de un "Museo del Mar", ubicado a la entrada de la playa y que sirve, de ahora en adelante, como "Casa del Parque Marino".

"Se trata del último proyecto que hemos realizado en el

Barbagia-Baronie (Cerdeña, Italia)

Interior

marco de LEADER I", explica Gino Dau, director del grupo de acción local. "Al principio no estaba programado. La devaluación de la lira en 1995 aumentó el valor de nuestra aportación en ECU, generando un excedente de 447 millones de ECU.

Entonces les pedimos a los diferentes municipios (*) que propusieran una acción que se pudiera realizar rápidamente. San Teodoro ya disponía de un proyecto preparado: crear un "Centro de la Vida Marina" que incluiría un museo, una biblioteca, un anfiteatro, salas de conferencias y un acuario." De este modo, entre mayo y octubre de 1996, se construyó un edificio moderno en forma de prisma. Perteneció al municipio pero su gestión corre a cargo de la ICIMAR. En cuanto a la creación del acuario, se inició su construcción en octubre de 1997 en el marco de LEADER II.

Turismo itinerante

Este complejo es la segunda infraestructura colectiva importante financiada por LEADER en San Teodoro: en 1994, la Iniciativa Comunitaria ya hizo posible que se instalara, en un antiguo edificio del centro del pueblo, una oficina turística que también sirve como sala de exposiciones, como punto de venta de productos de toda la zona LEADER y como antena local para el GAL. San Teodoro, la única localidad costera de la zona LEADER II, es de algún modo, un centro neurálgico para el conjunto de Barbagia.

Esta "tierra de bárbaros", denominada así por los romanos que nunca consiguieron dominarla verdaderamente, es un territorio muy heterogéneo, que puede dividirse en tres subconjuntos: la costa, en expansión; una zona intermedia de colinas cuya población se mantiene estable ya que los trabajadores siguen yendo a trabajar diariamente a la costa; por último, la zona montañosa (altitud media: 1.000 m), que no deja de despoblarse en beneficio del litoral.

El presidente Giosué Ligios describe la estrategia del GAL: "en términos de creación de infraestructuras, damos prioridad a la zona montañosa, donde hay que intervenir urgentemente, aunque los tres subconjuntos tienen que tener un efecto de arrastre mutuo: el litoral es un yacimiento de visitantes potenciales para el interior del país. La zona interior es, a su vez, un suministrador de productos locales de todo tipo para la costa. La "verdadera" Cerdeña está ahí, con sus paisajes, restos históricos, tradiciones y saber-hacer particulares. Al valorizar este patrimonio, queremos desarrollar un turismo itinerante y crear nuevas actividades en los pueblos más alejados".

Con una población que ha pasado de 900 a 300 habitantes en menos de veinte años, Osidda está considerado



Productos de montaña de calidad

como uno de los pueblos más amenazados de la zona LEADER. Aunque el aislamiento y la emigración son, en gran medida, las principales causas del declive, también han hecho posible que el pueblo escape de las hormigoneras: Osidda ha conservado cierta armonía arquitectónica y es una ventaja con la que ha contado el grupo de acción local. Gracias a LEADER que financió el 75% de los costes de la operación (250.000 ECU), fueron restaurados completamente 13 edificios de interés que estaban abandonados en el centro del pueblo. Además de las 60 camas creadas, el conjunto incluye un restaurante, un centro de exposiciones y un punto de venta de productos locales. 9 propietarios se han unido en una cooperativa para hacerse cargo conjuntamente de la gestión y promoción de sus alojamientos. De este modo, participaron en el Salón internacional del Turismo de Milán. Los primeros turistas vinieron durante el verano de 1997 aunque se constató que había que superar un desafío importante: la animación de las vacaciones. Por consiguiente, decidieron crear itinerarios pedestres y de carretera, que condujeran a algunos lugares de interés natural e histórico a partir del pueblo.

Nuraghi

El patrimonio arqueológico es una gran ventaja para Barbagia: Cerdeña es el país de los "nuraghi", construcciones de la edad de bronce en forma de conos truncados, formados por piedras rectangulares unidas sin argamasa. Se han registrado en la isla unos 7.000 nuraghi y su densidad es especialmente elevada en la zona LEADER, que cuenta también con "tumbas gigantes", grandes sepulturas nurágicas.

Cerca de Osidda se han descubierto importantes vestigios del bajo nurágico (2000 años AC): Su Romanzesu corresponde a un amplio pueblo construido en torno a un pozo sagrado, rodeado por graderíos a varios niveles. Consciente del valor de este lugar sin explotar en absoluto, el grupo de acción local decidió valorizarlo en 1994, instalando en primer lugar un centro de acogida. Tras largas y tediosas conversaciones para con-

vencer a los propietarios de las tierras donde se ubica el lugar, el GAL encontró finalmente a los promotores del proyecto: Arcangelo Demurtas, veterinario-ganadero bovino, y su esposa Meloni Fellucia, profesora.

La concepción del proyecto resume muy bien la importancia que el grupo LEADER ha dado al patrimonio y la continuidad histórica: se podrían haber contentado con construir un ligero edificio moderno y sin embargo, han preferido construir una granja típica de Cerdeña en granito. El resultado es absolutamente sorprendente: construidos entre septiembre de 1995 y febrero de 1996, los diferentes edificios del Centro nurágico de Su Romanzesu parecen tener de verdad cien años. En ellos se encuentran un café-restaurante, un anfiteatro con fines pedagógicos y un pequeño museo de la vida rural en el que se muestran numerosas herramientas y objetos artesanales donados o prestados por los habitantes de los alrededores. Operativo desde 1997, el Centro ya ha recibido a 3.000 visitantes en 10 meses.

"Sin la ayuda de LEADER que aportó 220.000 ECU, es decir, aproximadamente el 60% de los costes de inversión, no habríamos dado nunca el salto", reconoce Arcangelo. "Nos han motivado tres cosas: hacer posible que nuestros cinco hijos puedan ganarse la vida aquí; ampliar sus conocimientos al acoger a visitantes de todo tipo; contribuir al desarrollo económico de nuestro pueblo... En cuanto a la segunda razón, empezó siendo fuerte: en Semana Santa recibimos la visita de Eric Clapton que había venido a Cerdeña a grabar un disco con los Tenores di Bitti".

Terra Pintada

Con sus 3.838 habitantes, Bitti es uno de los principales burgos de la zona. En este municipio también ha participado LEADER en la financiación de varios proyectos relacionados con la valorización del patrimonio. Además de la creación de un museo de la vida rural de bastante envergadura (unas diez salas en las que se reconstruyen los interiores típicos), el GAL ha apoyado la instalación de tres jóvenes artesanos ceramistas en un antiguo molino abandonado desde 1982. Aquí, el pasado y el presente están unidos con gusto: en las vasijas de barro de la empresa "Terra Pintada" se compagina sabiamente la tradición y la modernidad y, además, han convertido las antiguas instalaciones del molino en mostradores y otras comodidades, dándole a la tienda-taller un aire postmoderno. "Hacemos una pequeña trampa con la tradición", bromea Giulia Carzedda, una de las tres socias de Terra Pintada. *"La cerámica es una actividad corriente en la mayoría de los pueblos de Barbagia pero no en Bitti. Al contar con un molino, nuestra primera idea fue convertirlo en hotel. Acudimos al grupo LEADER para evaluar las posibles ayudas. Enseguida, nos pareció que era preferible reorientar el proyecto hacia esta actividad que respondía mucho más a las características del lugar, a nuestras aspiraciones y a nuestras cualificaciones: dos de nosotras somos licenciadas en Bellas Artes y a las tres nos apasiona la cerámica."*

LEADER aportó 50.000 ECU para la rehabilitación del edificio, para la compra de un horno eléctrico potente y para la realización de material de promoción. No obstante, a semejanza de otras iniciativas promovidas en Barbagia-Baronie, la joven empresa es todavía muy frá-

gil: *"nuestra clientela es siempre muy local, todavía no hay muchos turistas, hay que ir a 'venderse' a la costa o al continente..."*, subrayan varios empresarios entrevistados.

Vínculos

Gino Dau resume la labor realizada y los esfuerzos que todavía hay que asumir: *"ahora mismo disponemos de una oferta interesante en términos de infraestructuras, alojamientos, productos artesanales, etc. Hemos aumentado o consolidado las competencias de los operadores dedicando una parte importante de nuestro presupuesto – 270.000 ECU, LEADER I y LEADER II juntos – a la formación. En colaboración con los municipios y algunos organismos públicos de promoción tales como "Pro-Loce" (turismo) e ISOLA (Instituto sardo de trabajo artesanal), hemos creado dispositivos para la promoción y la comercialización de productos de montaña: puntos de venta, creación de un consorcio formado por 22 operadores turísticos, publicación y distribución de material de promoción, excursiones organizadas a partir de San Teodoro y de Nuoro... Aunque todavía hay que hacer un esfuerzo para 'reconquistar el interior', intensificar los flujos turísticos procedentes del litoral y 'regar' económicamente el interior del país.*

"Ampliación de LEADER I", según los términos empleados por los responsables del GAL, LEADER II hace especial hincapié en los vínculos entre las acciones realizadas o puestas en marcha: hoy más que nunca es prioritario establecer itinerarios temáticos que incluyan lugares de interés turístico, alojamientos y visitas a los productores agroalimentarios (queso, pan "carasau", plantas medicinales, etc). En este sentido, el GAL Barbagia-Baronie quiere participar más en la Red LEADER, con el fin de aprovechar los conocimientos de otros grupos de acción local en este ámbito concreto: "los sardos son personas muy prudentes y discretas", señala Giosué Ligios, "en un primer momento tenemos que dar nuestros primeros pasos aquí, solos, para convencer después a nuestros conciudadanos sobre el buen fundamento de nuestra acción. Orgullosos de nuestras obras, ahora nos sentimos capacitados para difundir y ampliar nuestra experiencia". <

(*) El territorio LEADER I incluía 15 municipios. Con LEADER II, se ha dividido el territorio en dos entidades. La zona Barbagia-Baronie actual cuenta con 7 municipios, todos ellos situados en el interior a excepción de San Teodoro.

Superficie del territorio: 779 km²
Población: 14 092 habitantes
Financiación LEADER II: 2 595 000 ECU
UE y otros fondos públicos: 2 183 000 ECU
Privado: 412 000 ECU

GAL Barbagia-Baronie
Via Brigata Sassari 55
I-08100 Nuoro (NU)
Tel: +39 784 39 477 – Fax: +39 784 39 476

Italia: solidaridad con las víctimas del terremoto

La asociación de los GAL italianos, Assoleader, hace un llamamiento a todos los grupos europeos LEADER, con el fin de ayudar a las víctimas del terremoto y contribuir a la reconstrucción de las zonas siniestradas (fundamentalmente Umbría y las Marcas). Concretamente, se trata de vender las camisetas diseñadas por Dario Fo, premio Nobel de literatura en las que se puede leer, en los once idiomas oficiales de la Unión, la siguiente frase “Sólo la solidaridad es capaz de detener el sismo”. Estas camisetas pueden “personalizarse”, adaptándolas a cada territorio, acto, etc. donde se comercialicen. Pueden servir de soporte en las campañas locales que se lleven a cabo en prensa, radio o televisión. Los fondos que se obtengan por este medio irán destinados al Comité de solidaridad

(Comitato per una Cultura di Solidarietà, Via Piamonte Genna 4/g, Perugia, Italia). Se ha iniciado una campaña mundial pero es necesaria la ayuda de los grupos. Ellos como antenas locales para “rastrear” y solidarizar a todo el mundo rural europeo.

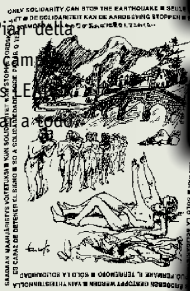
Contacto: Maurizio Giannini,
Assoleader, Via dei Gigli d’Oro 21,
I-00186 Roma.

Tel: +39 6 68 32 565;

Fax: +39 6 68 96 248;

E-mail: assoleader@assoleader.it;

Web://www.solidarit.it



Dibujo de la camiseta de solidaridad diseñada por Dario Fo

España y Francia: unidades nacionales en funcionamiento

- Desde el mes de enero de 1998 están en funcionamiento dos nuevas unidades nacionales de animación LEADER:
 - En España: desde el mes de diciembre de 1997 la animación de la red LEADER corre a cargo de la empresa pública TRAGSATEC que trabaja en estrecha colaboración con el Ministerio de Agricultura.
Contacto: Javier Urbiola, TRAGSATEC, C/ Ventura Rodríguez 7, E-28008 Madrid. Tel: +34 1 396 35 12; Fax: +34 1 396 37 05; E-mail: etp_tragsatec.es;
 - en Francia: la animación nacional de la red LEADER ha sido encomendada a una agrupación coordinada por una consultoría de estudios, la BDPA (filial de grupo Caisse de Dépôts) que trabaja en partenariatio con una sociedad de ordenación regional (SOMIVAL) y una asociación nacional de desarrollo rural (ANDAFAR). Por otro lado, la recogida y tratamiento de los datos sobre LEADER en Francia siguen a cargo de la CNASEA, una entidad pública dependiente del Ministerio de Agricultura.
Contacto: Pascal Roumeguère coordinador, Unidad de animación LEADER, BDPA, 27 rue Louis-Vicat, F-75738 París CEDEX 15. Tel: +33 1 46 48 58 34, Fax: +33 1 46 38 34 82; E-mail: bdpa@bdpa.fr

Seminarios LEADER

- El Observatorio Europeo LEADER organiza de aquí al mes de octubre de 1998 una serie de seminarios. Cada uno de estos encuentros se celebrará en una zona donde los GAL dispongan de la experiencia necesaria sobre el tema tratado. Los programas, idiomas y lugares definitivos están disponibles dos meses antes de la fecha de celebración de la actividad (Contacto: Observatorio Europeo LEADER, Unidad “Organización”).
- “Por un desarrollo duradero: la elección de las energías renovables”
Fechas: 27-31 de mayo de 1998. Idiomas: sueco/español/inglés. Lugar: GAL Norra Bohuslän (Vaestsverige, Suecia).

Publicaciones LEADER II (recordatorio)

- Repertorio “Acciones comunitarias y desarrollo rural” (Precio: 1.800 BEF TIC /unos 45 ECU).
- Repertorio “Acciones innovadoras de desarrollo rural” (Precio: 1.800 BEF TIC / unos 45 ECU).
- “Evaluar el potencial turístico de un territorio” (guía metodológica). (Precio: 300 BEF TIC / unos 7,5 ECU).
- “Cooperación transnacional entre territorios rurales” (guía metodológica). (Precio: 300 BEF TIC / unos 7,5 ECU).
- “La organización colectiva de un sector para la valorización local de los recursos agrícolas: el ejemplo de la transformación de la industria quesera” (“Innovación en el medio rural” - Cuaderno n°1). (Precio: 300 BEF TIC / unos 7,5 ECU).

- Transformaciones del empleo y nuevas tecnologías
Fechas: 17-21 de junio de 1998. Idiomas: inglés/español/francés. Lugar: GAL Western Isles, Skye & Lochalsh (Escocia, Reino Unido).
- Dar respuesta a las situaciones de exclusión en los territorios rurales”
Fechas: 30 de septiembre-4 de octubre de 1998. Idiomas: inglés/francés/italiano. Lugar: GAL South Mayo (Irlanda).

INFORMACIÓN:

OBSERVATORIO EUROPEO LEADER
chaussée Saint-Pierre 260
B-1040 Bruselas
Tel.: +32.2.736 49 60
Fax: +32.2.736 04 34

E-Mail:
leader@aaidl.be

World Wide Web:
<http://www.rural-europe.aaidl.be>

“Rural Europe”: LEADER en línea y en 6 idiomas

Las publicaciones (LEADER Magazine, INFO-LEADER, los informes técnicos, etc.), el programa de actividades, la lista actualizada de todos los beneficiarios LEADER aprobados, así como las diferentes bases de datos pueden consultarse en línea y en 6 idiomas (francés, inglés, alemán, español, italiano y portugués) en Internet. Asimismo están abiertos varios foros de debate.

www.rural-europe.aaidl.be

Nombre: LEADER

("Relación entre Acciones de Desarrollo de la Economía Rural")

Tipo de programa: Iniciativa comunitaria

Territorios afectados: regiones de Objetivo 1 (menos desarrolladas), zonas de Objetivo 5b (zonas rurales frágiles) y zonas de Objetivo 6 (zonas nórdicas con muy baja densidad de población) de la Unión Europea. De todos modos, el 10% de los créditos concedidos a las zonas 5b pueden destinarse a territorios limítrofes no elegibles.

Objetivos: siguiendo la tónica de LEADER I (1991-1994), LEADER II tiene como objetivos:

- > alentar las iniciativas locales de desarrollo local ejemplares;
- > respaldar las operaciones innovadoras, demostrativas y transferibles que ilustren las nuevas vías que puede tomar el desarrollo rural;
- > multiplicar los intercambios de experiencias y la transferencia de conocimientos especializados;
- > dar apoyo a los proyectos de cooperación transnacional que provengan de los agentes locales de las zonas rurales y transmitan su solidaridad.

Beneficiarios: LEADER II aporta su ayuda financiera a dos categorías de beneficiarios:

- > en primer lugar, los "grupos de acción local", formados por socios públicos y privados que establezcan, en común, una estrategia y unas medidas innovadoras para el desarrollo de un territorio rural de dimensión local (menos de 100 000 habitantes);
- > otros agentes colectivos públicos o privados del medio rural (colectividades locales, cámaras de comercio, cooperativas, asociaciones, etc.) a condición de que su acción, más temática, se inscriba dentro de una lógica de desarrollo en un territorio local.

Tipo de medidas: adquisición de capacidades en materia de desarrollo rural, programas de innovación rural (formación profesional, turismo rural, apoyo a las pequeñas empresas, valorización de las producciones agrícolas, silvícolas y de la pesca local, mejora del medio ambiente y de la calidad de vida, etc.), cooperación transnacional.

Los diferentes componentes de LEADER II se articulan en torno a una "Red europea de Desarrollo rural" que permite una amplia difusión (seminarios, intercambios, publicaciones) de las acciones innovadoras emprendidas a favor del mundo rural y facilita las cooperaciones transnacionales. El "Observatorio europeo LEADER" anima esta red.

Duración del programa: 6 años (1994-1999)

Dotación de origen comunitario: unos 1 755 millones de ECU (de los cuales más de 1 000 millones son para las regiones de Objetivo 1) financiados por los tres Fondos estructurales.



Observatorio europeo LEADER



**Comisión Europea
DG VI Agricultura**

LEADER magazine es la revista trimestral del programa de desarrollo rural LEADER II. - **LEADER** ("Relación Entre Acciones de Desarrollo de la Economía Rural") es una Iniciativa comunitaria lanzada por la Comisión europea y coordinada por su Dirección General de Agricultura (unidad VI-F 1.). - El contenido de LEADER Magazine no refleja necesariamente las opiniones de las instituciones de la Unión Europea. - **Dirección de la redacción:** A.E.I.D.L. / Observatorio europeo LEADER - **Editor responsable:** William Van Dingenen, A.E.I.D.L., chaussée Saint-Pierre 260, B-1040 Bruselas - **Periodismo:** Jean-Luc Janot - **Han colaborado en este número:** Yves Champetier, Michael Dower, Francisco Dominguez, Monique Le Clézio, Emmanouil Yalitis - **Fotos:** grupos LEADER, Bord Failte, Campagne Campagne, Michael Dower, Peak National Park - **Foto de portada:** ZEFA - © Benelux Press BVBA - **Coordinación de la producción:** Christine Charlier - **Concepción gráfica:** Kaligram - Impreso en Bélgica sobre papel blanqueado sin cloro - **LEADER magazine** se publica en los once idiomas de la Unión Europea con una tirada de 30 000 ejemplares. - **Información:** LEADER magazine, A.E.I.D.L., chaussée Saint-Pierre 260, B-1040 Bruselas - Tel: +32 2 736 49 60 - Fax: +32 2 736 04 34 - E-Mail: leader@aeidl.be - WWW: <http://www.rural-europe.aeidl.be>